

破解 英语习惯用法之谜

王秋海 著

YING YU

Resolve the Mystery of
English Usages

探究英语习惯用法
提升英语应用能力

中国国际广播出版社

破解英语习惯用法之谜

王秋海 著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

破解英语习惯用法之谜 / 王秋海著. —北京: 中国国际
广播出版社, 2008.8

ISBN 978-7-5078-2915-0

I. 破... II. 王... III. 英语—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第074841号

破解英语习惯用法之谜

著 者	王秋海
责任编辑	王全义
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行 社 址	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真]) 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球印刷 (北京) 有限公司
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	185千字
印 张	8.5
印 数	5000册
版 次	2008年8月 北京第一版
印 次	2008年8月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2915-0 / H · 306
定 价	22.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

前言

学习一种外国语的确是一件非常不容易的事情。要把它学成鸡肋的程度并不难，好歹知道几个单词，一丁点的语法，遇到个老外连蒙带猜地瞎聊它几句，也能沟通一小会儿。但也就是一小会儿而已。超不过几分钟就傻眼了，因为词汇不多，听到和见过的习语不多，语法知识又有限，“今天天气哈哈哈”完了之后也就只好说“拜拜”了。过去我们还兴问人个工资、年龄、成没成家什么的，但改革开放后与世界接轨，人人都知道这属于别人的隐私，不能问，那还有什么可说的？说说朝鲜半岛核谈问题？说说伊朗怎么骂美国？再说说中东的巴以冲突？全球变暖，冰川融化？咱没那词汇啊！这就是鸡肋英文的尴尬。

别以为鸡肋英文只是学了个把月的结果，其实好多人学英语学了小半辈子了，照样还是在“鸡肋”（积累）的位置上打转转，愣是没有任何招数往上拔高。而且投资也不少，英语教材没少买，各种强化班没少上；都生了儿子了照样还把这一套在下一辈身上使，和儿子一起学《新概念》，但就是没有立竿见影的效果。

笔者觉得“鸡肋”的下场很可能和看书学习的方法有关。如果一个人整天就是看教材，而且基本上都是教材的一、二册，有限的阅读范围不把你整成一个“鸡肋”才怪。

要想学好一门语言，比如英语，首先要了解清楚它的构成。一般人当然知道英语语言和汉语差不多，由语法、单词组成，于是乎推理只要把语法规则学完，再多背几个单词就齐活了。可怎么拿起英文书（注意，我这里指的可是真格的原版书籍，而不是

专为学英语的人编写的简单教材)或英文报纸就看不懂呢?说起报纸,无数学英语的人压根就没摸过《纽约时报》,恐怕根本就不知道这份报纸开头必须得有一个定冠词 the,要写成 *The New York Times*。不看这份报纸就等于一个学汉语的老外不看《北京晚报》,他的语言能同我们同步吗?因为我们绝大多数人基本上除了《北京晚报》,什么也不看啊。

看不懂倒没什么关系,还可以慢慢学,怕就怕不知道为什么看不懂。以为教材买少了,强化班上少了,钱花少了,那你就可就大错特错了。

看不懂是因为没有琢磨清楚英语的真正的构成,因为光懂得语法规则和记住一些词汇是看不懂英文的。看懂英语需要的是阅读量,不是来自经过改编的教材的阅读量,而是原版书的阅读量,这些书包括文学、历史、哲学、科普等等内容。当然,英文报纸也是不可或缺的。

为什么要阅读原版书?因为原版书里有大量的习惯表达法,即不符合语法规则、不符合词汇本意的习惯表述。这些东西教材里没有吗?有,但太有限,有限的只能把你塑造成“鸡肋”型的英语学习者,而不能培养你把英语运用得如鱼得水。不仅习语如此,就是单词,在没有语境的情况下有它们的本义,但一旦出现了上下文,可能意思就完全变了,倘若没有大量的阅读经验做后盾,是根本无法理解它们的含义的。

随便举个例子。英文单词 ring 的意思是“圈”、“戒指”,另一个单词 canned 的含义是“装在罐头里的”。一查词典就能马上弄清这两个单词的意思,但要是把这两个词放在一起,再加上点别的词组成一句话,许多人可能就不知句子的意思了。我们不妨试着看一眼,这句话是这样说的:

Though Delaine's words had the ring of a canned chamber of commerce speech, Corky still looked pleased.

什么叫 the ring of a canned chamber of commerce speech? 如果

看不懂直译，写出来的中文大概是这样的：装在罐头里的商会讲话的戒指。

会讲中国话的人要是能看懂这样的句子不是天才就是神经有毛病。举这个例子是告诉大家，光知道个别单词的本义是远远不够的，因为它根本不是活生生的语言，因为它在表述意思时根本就是调皮的、放肆的、任性的，根本就不会遵守语法规则。你若对它陌生，它就会欺负你，把你欺负得遍体鳞伤，让你只能敬而远之。

但要是读得多，对游弋在活生生语言中的单词不陌生，你就可以和它玩捉迷藏，它就会喜欢上你，和你逗，陪你玩，它的本性（意思）就会完全暴露在你的面前。譬如还拿上面那个句子为例，ring 的意思不是“圆圈”、“戒指”，是“有…味道”或“用…口气”；canned 也没了“装在罐头里”的意思，而是“千篇一律的”、“打着官腔的”。那么全话的汉语应该是：

虽然 Delaine 的话特像商会里那种刻板无味的演讲，但 Corky 还是感到挺满意的。

你瞧瞧，这样一翻译，哪还有“戒指”和“装在罐头里”的影儿啊？这就是活生生的语言，是 ring 和 canned 在你熟悉了之后浮出水面的真实含义。而我们的阅读就等于是压在这两个单词上面的海水，只有读多了，读透了，才能破水而入海底，才能水落“意思”出。

让我们再举一个习语的例子。请看这样一段对话：

“I should have said that the Clait House has a strange and haunted history.”

“Haunted!” exclaimed Haley. “Now you’re talking.”

对话里的 Now you’re talking 是什么意思？you’re talking 是多么简单的一句话，凡是学过两天英语的人大概都知道它的意思。对话里的第一个人说他认为那栋房子很怪异，很久以来一直闹鬼。第二个人于是就说 now you’re talking。单从字面上看，很像是“你

别胡说了”的意思。要是这么理解就完全把意思弄拧了，它的意思其实是“闹鬼这个说法很准确”。

换句话说，凡是你认为别人说了一句特别对的话，你表示赞同，都可以说“now you're talking”，譬如你和朋友逛街，走得又累又渴，朋友突然说：Fancy an ice cream? (吃个冰激凌怎么样?) 你就可以说：Now you're talking. (好主意。)

这就是习语，是真正的活语言，是需要通过看英美人看的书，阅读英美人阅读的报纸，观看英美人观看的影视作品，才能学到的。为什么要照着英美人的习惯习得英语？因为里面充满了大量的习惯表达法，是语言规则和单词的本义根本无法涵盖和容纳的。

这也正是我写这本书的目的所在，即通过大量的、活生生的、从原本书籍和报纸中撷取来的范例来与大家分享，共同学习英语习惯表达法的含义和用法，也借此传递给大家一个信息，即为了摆脱“鸡肋”式的英文，唯一的途径就是广泛和大量的阅读，越迅速地丢掉课本进入原版书的世界越好。

当然，学好英语除了需要大量的阅读外，勤查词典也是途径之一，而且一定要学会使用英英词典，因为英汉词典不能培养地道的语感，而且翻译过来的释义未必都那么准确。这就需要我们身边备有多种词典，既有小一些的，也有大的，大的就是比较权威的如美国的 Webster 或英国的 Oxford。这类权威词典版本很多，这里不一一做介绍，因为当下市面上出售的都不错，至少各有特色，可以购买。拥有大词典的原因是，小词典的词汇很有限，尤其是习惯表达法，小词典里查不到的大词典一般都有。最不能使用的恐怕就是电子词典了，除非它有英文的解释。

有了阅读量，有了好词典，剩下的就是读书的方法了，笔者的体会是，阅读既然需要多、快，就不能采用大学英语系里上精读课时那种老牛拉破车的办法。那样的读法一个礼拜也看不了几页书，岂能把英语学好？我们的计划至少是一周内读它几百页的书。为达此目的，就得学点阅读法，读的时候能判断出来哪些地

方需要精读一点，哪些地方可以快速浏览乃至省略，否则速度根本上不去。

上面这些若都能做到了，就是科学的读书法了，而通过科学、有效的读书方法，绝对不愁能把英语学好，并且学得比较地道。

此书用聊天的方式讲解最贴近生活的英语表达法，所选材料地道、实用，范围涉及生活中的方方面面，均从原版小说或报刊中摘来。由于每个例句都不长，且以轻松幽默的口吻表述，读来让人感到轻松自如，易于学会和记住。例句联系实际，学后马上就可以应用，收到立竿见影的效果。

所选例句可长可短，以短小精悍为主，尽量不给工作快节奏的读者造成阅读疲劳。此书由于没有章节的先后，可以读到哪是哪，随便翻开哪一页都能读，有些词条还可反复阅读。但愿每一个学习英语的人都能掌握好科学的方法，不断地进步，对英文的兴趣也能一步步提高，在阅读英文书籍中找到乐趣，增长知识，把英语真正学到家，丰富我们的生活，达到与国外友人交流自如的目的。

目 录

1. 行政过失	1
2. 听到风声	2
3. 看到红色	3
4. 有关 absence 的谚语	4
5. 炒作	5
6. 取得成功	6
7. 祛除不良习惯	7
8. drive-through	8
9. 超长轿车	8
10. 多剧场影院	9
11. 主大街	10
12. 身材	11
13. 吃尘土	11
14. 沉重的十字架	12
15. 越野车	13
16. 抖包袱	13
17. tip 的由来	14

18. 不抗辩	15
19. 掰面包	16
20. 蓝绶带陪审团	17
21. 传递瓦斯	18
22. 灵丹妙药	19
23. 平台和纲领	20
24. 内圈优势	21
25. 半路房屋	21
26. 扣篮	22
27. 自由行	23
28. 甜牙齿	23
29. off-license	24
30. 一揽子	25
31. 坏血	26
32. 在纸牌中	26
33. 伴舞	27
34. in stitches	27
35. 脱离墙壁的问题	28
36. 轴儿	29
37. 小角色	29
38. 插页性感女郎	30
39. 认罪辩诉协议	31
40. 市民	31
41. 演艺圈	32
42. 性感	33

43. 监考	34
44. 景观	35
45. 深口袋	35
46. 代理妈妈	36
47. 纸片模特	37
48. 小报及狗崽队	38
49. 清风	39
50. 社保基金和住房基金	39
51. 植树日	40
52. 一卡通和通票	41
53. 小额贷款	42
54. 同期比	42
55. 顾家的人	43
56. 冲脖子吹气	44
57. 粉底	45
58. 强化班	46
59. 补发工资	47
60. 官本位	47
61. 卧底	48
62. 调皮捣蛋	48
63. 弥留之际	49
64. 老栗子	50
65. 钉子户	50
66. 想到你的世界	51
67. 吐出蚕豆	52

68. 恕我直言	52
69. 神秘兮兮的	53
70. 踢起脚后跟	54
71. (癌细胞) 转移	54
72. 正步	55
73. 少不更事的年龄	55
74. 送秋波	56
75. make a killing	57
76. 解雇金	57
77. 没戏	58
78. a comer	59
79. q. t.	59
80. green scrubs	60
81. 气候眼	61
82. 散步	61
83. 黄金现货交易	62
84. 饰物狂	63
85. 开门见山	64
86. 通风	64
87. 大发雷霆	65
88. 座机	66
89. wrong side of... ..	67
90. 摆平	68
91. poster child	69
92. give sb. an earful	69

93. 就知道钱	70
94. 走红	71
95. 循规蹈矩	71
96. n 多次	72
97. 双光眼镜	73
98. 牙齿的皮肤	73
99. go figure	74
100. 打量了一眼	75
101. 大拇指的规则	76
102. common-law wife	76
103. 一路顺风	77
104. 兼职	78
105. 不是英雄的料儿	78
106. economic powerhouse	79
107. 分数线	80
108. 走出树林	80
109. 背后捅刀子	81
110. 系列	82
111. 应酬	83
112. 一二拳	84
113. 后	85
114. 红字母日	86
115. 二级市	87
116. 停电	88
117. 变性人等	89

118. stand sth. on its head	90
119. 快餐店服务员	91
120. 心灵美	92
121. 出师不利	92
122. 底线	93
123. 分期付款	94
124. 一流演员	95
125. all right	96
126. 都是一天的工作	97
127. 任何时间	98
128. 整容	99
129. 一耳朵进一耳朵出	100
130. 摆脱蓝色形象	101
131. 大团圆结局	102
132. 巢蛋	103
133. fringe benefit	104
134. 绳子	104
135. 帅呆了	106
136. odds	106
137. 购物狂	107
138. 出气和出气筒	108
139. 百分制	109
140. 第二次儿童期	110
141. 直觉	110
142. 忍气吞声	111

143. 记忆力失灵	112
144. 出口政权	113
145. 人性化管理	114
146. 陪同服务	115
147. 系在皮带下	116
148. 老光荣	117
149. 禁止入内	118
150. 地点一定是 place 吗?	119
151. 大专文凭	119
152. 横穿马路	120
153. 屠杀与凶杀	121
154. 英语的叠声词	122
155. 战略计划	123
156. 洗衣服的名单	124
157. 私下里	125
158. shanty town	126
159. 廉价旅馆	127
160. “原谅”债务	128
161. 极限运动	128
162. 摩擦肩膀	129
163. 乒乓球术语	130
164. 打口袋	131
165. 相互圈阅	132
166. 谈商店	133
167. 报酬	134

168. 超短裙	135
169. 良心谴责	136
170. catch 22 和 dry nurse	137
171. “著名地”不听话	138
172. 上相	139
173. 最“结实的衣服”	140
174. 一审判决	141
175. 一盘棋	141
176. keep in the black	142
177. 后缀形容词及副词	144
178. spin-free 日记	145
179. 单向收费	147
180. 穿过房顶	147
181. 棕色纸袋午餐	148
182. 海岸无设防	149
183. 糖爸爸	150
184. 走后门	151
185. 暧昧关系	152
186. I'm all set.	153
187. 无期徒刑	154
188. 在皮肤下面	155
189. 调皮的孩子	156
190. 从耳朵里出来	157
191. 塑料法官	158
192. 大体上	159

193. 树林的脖子	160
194. 软推销	161
195. room tab	162
196. 一见钟情	163
197. 另类	164
198. 想起.....	165
199. 淹不死	166
200. on the line	167
201. 成人仪式	168
202. 原创歌曲	169
203. 下雨天	170
204. 拍外景	171
205. 毒品骡子	172
206. if she's a day	173
207. upward/downward mobility	174
208. 脸皮薄	175
209. 投资在枝形吊灯下	176
210. 不同的三明治	177
211. no less	178
212. 张三李四.....	179
213. 地鼠买卖	180
214. 抓住牛角	181
215. I'll be damned.	182
216. 黑社会	183
217. 皮毛	184